



轻与重

14

狄德罗与卢梭

启蒙脉络

[英] 玛丽安·霍布森 著 胡振明 译

姜丹丹 何乏笔 主编

Marian Hobson

Diderot and Rousseau

Networks of Enlightenment

华东师范大学出版社



轻与重
FESTINA LENTE

姜丹丹 何乏笔 (Fabian Heubel) 主编

狄德罗与卢梭

启蒙脉络

[英] 玛丽安·霍布森 著 胡振明 译

Marian Hobson

Diderot and Rousseau
Networks of Enlightenment

图书在版编目(CIP)数据

狄德罗与卢梭:启蒙脉络/(英)霍布森著;胡振明译.

—上海:华东师范大学出版社,2014.7

(轻与重)

ISBN 978-7-5675-2006-6

I. ①狄… II. ①霍… ②胡… III. ①狄德罗, D. (1713~1784)—人物研究 ②卢梭, J.-J. (1712~1778)—人物研究 IV. ①B565.28②B565.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 081194 号



VIHQRAE

华东师范大学出版社六点分社
策划人 倪为国

Diderot and Rousseau: Networks of Enlightenment

By Marian Hobson

Introduced and translated from French into English by Kate E. Tunstall and Caroline Warman

Copyright © 2014 Voltaire Foundation, University of Oxford

Published by East China Normal University Press in cooperation with Voltaire Foundation.

Simplified Chinese translation Copyright © 2014 by East China Normal University Press Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2013-902 号

狄德罗与卢梭:启蒙脉络

著 者 玛丽安·霍布森(Marian Hobson)

译 者 胡振明

责任编辑 徐海晴

封面设计 姚 荣

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 890×1240 1/32

印 张 12.25

字 数 260 千字

版 次 2014 年 7 月第 1 版

印 次 2014 年 7 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-2006-6/I·1159

定 价 48.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

主编的话

1

时下距京师同文馆设立推动西学东渐之兴起已有一百五十载。百余年来,尤其是近三十年,西学移译林林总总,汗牛充栋,累积了一代又一代中国学人从西方寻找出路的理想,以至当下中国人提出问题、关注问题、思考问题的进路和理路深受各种各样的西学所规定,而由此引发的新问题也往往被归咎于西方的影响。处在 21 世纪中西文化交流的新情境里,如何在译介西学时作出新的选择,又如何以新的思想姿态回应,成为我们必须重新思考的一个严峻问题。

2

自晚清以来,中国一代又一代知识分子一直面临着现代性的冲击所带来的种种尖锐的提问:传统是否构成现代化进程的障碍?在中西古今的碰撞与磨合中,重构中华文化的身份与主体性如何得以实现?“五四”新文化运动带来的“中西、古今”的对立倾向能否彻底扭转?在历经沧桑之后,当下的中国经济崛起,如何重新激发中华文化生生不息

的活力？在对现代性的批判与反思中，当代西方文明形态的理想模式一再经历祛魅，西方对中国的意义已然发生结构性的改变。但问题是：以何种态度应答这一改变？

中华文化的复兴，召唤对新时代所提出的精神挑战的深刻自觉，与此同时，也需要在更广阔、更细致的层面上展开文化的互动，在更深入、更充盈的跨文化思考中重建经典，既包括对古典的历史文化资源的梳理与考察，也包含对已成为古典的“现代经典”的体认与奠定。

面对种种历史危机与社会转型，欧洲学人选择一次又一次地重新解读欧洲的经典，既谦卑地尊重历史文化的真理内涵，又有抱负地重新连结文明的精神巨链，从当代问题出发，进行批判性重建。这种重新出发和叩问的勇气，值得借鉴。

3

一只螃蟹，一只蝴蝶，铸型了古罗马皇帝奥古斯都的一枚金币图案，象征一个明君应具备的双重品质，演绎了奥古斯都的座右铭：“FESTINALENTE”（慢慢地，快进）。我们化用为“轻与重”文丛的图标，旨在传递这种悠远的隐喻：轻与重，或曰：快与慢。

轻，则快，隐喻思想灵动自由；重，则慢，象征诗意栖息大地。蝴蝶之轻灵，宛如对思想芬芳的追逐，朝圣“空气的神灵”；螃蟹之沉稳，恰似对文化土壤的立足，依托“土地的重量”。

在文艺复兴时期的人文主义那里，这种悖论演绎出一种智慧：审慎的精神与平衡的探求。思想的表达和传播，快者，易乱；慢者，易坠。故既要审慎，又求平衡。在此，可这样领会：该快时当快，坚守一种持续不断的开拓与创造；该慢时宜慢，保有一份不可或缺的耐心沉潜与深耕。用不逃避重负的态度面向传统耕耘与劳作，期待思想的轻盈转化与超越。

“轻与重”文丛，特别注重选择在欧洲（德法尤甚）与主流思想形态相平行的一种称作 *essai*（随笔）的文本。*Essai* 的词源有“平衡”（*exagium*）的涵义，也与考量、检验（*examen*）的精细联结在一起，且隐含“尝试”的意味。

这种文本孕育出的思想表达形态，承袭了从蒙田、帕斯卡尔到卢梭、尼采的传统，在 20 世纪，经过从本雅明到阿多诺，从柏格森到萨特、罗兰·巴特、福柯等诸位思想大师的传承，发展为一种富有活力的知性实践，形成一种求索和传达真理的风格。*Essai*，远不只是一种书写的风格，也成为一种思考与存在的方式。既体现思索个体的主体性与节奏，又承载历史文化的积淀与转化，融思辨与感触、考证与诠释为一炉。

选择这样的文本，意在不渲染一种思潮、不言说一套学说或理论，而是传达西方学人如何在错综复杂的问题场域提问和解析，进而透彻理解西方学人对自身历史文化的自觉、对自身文明既自信又质疑、既肯定又批判的根本所在，而这恰恰是汉语学界还需要深思的。

提供这样的思想文化资源，旨在分享西方学者深入认知与解读欧洲经典的各种方式与问题意识，引领中国读者进一步思索传统与现代、古典文化与当代处境的复杂关系，进而为汉语学界重返中国经典研究、回应西方的经典重建做好更坚实的准备，为文化之间的平等对话创造可能性的条件。

是为序。

姜丹丹、何乏笔（Fabian Heubel）

2012 年 7 月

目 录

开场白 / 1

第一章 从狄德罗到以拉摩为化身的卢梭 / 16

一 棋局与角度 / 22

二 视角与语言 / 26

三 历史与讽刺 / 28

第二章 《演员的悖论》是个悖论 / 33

一 轶事 / 37

二 概念 / 43

三 悖论 / 53

四 对立系统与支持模式 / 60

五 悖论与历史 / 66

第三章 情感与表演：《演员的悖论》的医学语境 / 68

一 定义的语境 / 69

二 横膈膜理论 / 73

三 情感/易怒的争论 / 79

四 狄德罗与目的论学说 / 89

五 演员的拆解表演与视角系统 / 92

第四章 哑剧、痉挛与并列:《拉摩的侄子》 / 97

一 痉挛 / 99

二 哑剧及其美学 / 104

三 并列与符号征兆 / 113

第五章 《拉摩的侄子》中的指示词与辩证法 / 119

第六章 清单、并列与《拉摩的侄子》 / 131

一 并列与口述 / 133

二 并列与不完整 / 135

三 并列与叙述 / 139

四 并列与表演 / 141

五 列举与种类 / 143

第七章 《宿命论者雅克》:可能性的艺术 / 146

第八章 “有效因”与“终极因”:卢梭的《论人类不平等的起源和基础》

与《论语言起源》中的因果关系 / 170

一 《论人类不平等的起源和基础》 / 174

二 《论语言起源》 / 189

第九章 哲学与洛可可风格 / 205

第十章 狄德罗的《论聋哑人书简》:语言与迷宫 / 219

一 倒装 / 221

二 翻译 / 244

三 语言与思想 / 266

第十一章 康德、卢梭与音乐 / 270

第十二章 建筑、类比与比例 / 292

第十三章 如何权衡品格 / 306

一 启蒙思想的比例与外表 / 307

二 霍加斯与特点 / 314

三 狄德罗与比例 / 321

第十四章 雕塑测量,或特别中立 / 324

参考书目 / 340

注释说明 / 374

开 场 白

凯特·E·滕斯托尔、卡罗琳·沃曼

玛丽安·霍布森最出名的两部重要作品是《艺术的目标：18 世纪法国幻觉理论》(*The Object of Art: The Theory of Illusion in Eighteenth-century France*)(1982 年初版, 2009 年再版)以及《雅克·德里达：开场白》(*Jacques Derrida: Opening Lines*)(1998)。将这两本书视为分属不同学科或门类(即文学与哲学), 无内在联系的学术研究意味着把它们置于现代学科具有限定、分类性质的透镜审视之下, 因为两部著作都以穷尽某种独特的学术研究为旨归。这就是作者论述的逻辑、模式与句法等方面的研究, 即线条、开始与结束、持续与中断、悖论、并列以及交错。如是研究也就构成本专辑论文的基础, 目的就是揭示文学文本中诸多起作用的深层概念结构。诸如康德这类人物的作品既是文学学者关注对象, 又是哲学学者的属意之处。思考是以语言和文学形式进行, 语言与文学形式在思考: 这些是从研读狄德罗、德里达作品中得来的受益, 而德里达则从他阅读卢梭作品的过程里受益。

我们所选择的 14 篇论文于 1973 年至 2005 年之间写就, 属于欧洲启蒙研究领域, 尤其是在狄德罗与卢梭作品研究方面的杰出学术贡献。^①霍

① 本书书尾收录了玛丽安·霍布森所发表作品的完整清单。玛丽安·霍布森在此鸣谢奇尼基金会(Fondazione Cini)促使其写就本专辑中两篇论文时所以(转下页注)

布森在这些论文中所采用的独到方法就是选取某个特定文本或问题，将其置于该历史与争议语境中，并结合她对辩词予以的特别关注。今天，这个语境跨越了学科界限，当代学者中只有少数人能够驾驭哲学家们所熟悉的话语全境，霍布森便是其中之一。她涉猎百科学派领域，从数学、文学、戏剧到哲学、心理学和语言学。她在狄德罗、卢梭、康德、黑格尔、罗素和塔斯基(Tarski)之间，在乔姆斯基(Chomsky)和孔狄亚克(Condillac)、唐纳德·戴维森(Donald Davidson)与迪马赛(Dumarsais)、布勒(Bühler)与巴特(Batteux)行列中从容辗转；她涉及阿莱(Haller)、怀特(Whytt)、博尔德(Bordeu)、拉卡兹(Lacaze)和拉康(Lacan)，以及牛顿、欧拉(Euler)、莱布尼茨(Leibniz)、布封(Buffon)、平托(Pinto)、拉普拉斯(Laplace)、霍加斯(Hogarth)、坎珀(Camper)、拉瓦特尔(Lavater)、布隆德尔(Blondel)、特鲁瓦(Trouard)、佩罗内(Peronet)、苏夫洛(Sufflot)等等诸人。她的著作读来令人兴奋、旁征博引并且具有智力挑战性，向读者发出令人难以抗拒的邀请，促使他们思考外部世界，甚至完全无视现代学术机构所制定的学科界限。

我们感到，尽管很多对此感兴趣的读者已经读过这 14 篇论文中的一或两篇，并且明白它们的重要性，一个事实是，它们在三十年间陆续发表，而且主要是用法语并常在那些现在已难寻踪迹的期刊上发表，这意味着要获得这些论文，开发它们所蕴含的极为丰富、相对而言未被他人使用的学术资源变得越来越难。我们希望把读者阅读之途上的语言或其他各类障碍移除。现在，评定它们的价值与内在一致性变得更为容易，因为这 14 篇论文汇集成册，清楚地构成一系列对任何从事 18 世纪思想史研究的学者具有重要参考价值的原创研究。因此，尽管我们希望以此选集向我们个人熟知、极为敬佩并从

(接上页注)的激励，感谢格蒂研究院(Getty Research Institute)所提供的支持以及利弗休谟基金(Leverhulme Trust)为近期研究所提供的重要研究基金。

其讲授与榜样中获得各种受益的玛丽安·霍布森教授致敬,我们真正的目的则是促进狄德罗与卢梭方面的研究,尤其是在英语学界。尽管卢梭的作品是以任何语言展开的 18 世纪研究的著名地标,对它们的引用参考被视为对诸如社会、政治理论或教育话题展开严肃讨论时的不可或缺部分,而狄德罗的作品不那么具备整体性。玛丽安·霍布森在我们整理的第一篇论文中审视了这种对比,并提供了有意思的原因加以解释。两个直接后果就是,狄德罗真正完整作品的首版,即以其编辑埃贝尔·迪克曼(Herbert Dieckmann)、雅克·普鲁斯特(Jacques Proust)以及让·瓦尔洛(Jean Varloot)姓名首字母为名的 DPV 版并没有完成,^①他的许多作品仍未被翻译,其结果就是除非你可以阅读法文原著,否则理解他的作品并不容易。缺乏完整权威文本,无论是法语原文或译文所带来的后果是我们对其为启蒙思想与作品所做贡献重要性的理解本身就不完全。当其重要性无可争议地被法国文学界认可时,在法国以及其他国家,甚至就是在法国本土,狄德罗在哲学界的地位直至最近仍遭拒绝。《论盲人书简》(*Lettre sur les aveugles*)是他首部出现在大学教师联合考试哲学大纲上的作品,它仅仅到 2000 年才步入那张令人敬畏的书单之列,随后也仅停留在口试部分。他也对语言学、政治理论、美学以及科学做出原创贡献,然而始终在这些领域扮演一个相对边缘化的角色。这种极度不公平在我们准备本论文集时得到新的印证。秉承尽可能使用我们所拥有的译本资源原则,我们在参考雅克·罗杰(Jacques Roger)的权威著作《18 世纪法国思想中的生命科学》(*The Life Sciences in Eighteenth-century French Thought*)(1997)英译本时吃惊地发现关于狄德罗的整章被遗漏,正如编辑与译者所说的那样,这是因为罗杰仅添加了这么一句话:“参阅其原始研究以资满足有关研究工作文献要求之需”,并

① 参阅“注释说明”中的缩略语细节以及法文书名与英文翻译清单。

没有将之视为其真正研究的一部分。^①罗杰所声言的观点如果属实,那么这与编辑、译者的抉择一道有效共谋,18世纪科学史因该章的缺失而被歪曲,读到第四和第五章的读者很快就能意识到这一点。

我们希望让这些论文成为英文版,提供原文旁侧所有引用文的翻译时,得以开放所有文本,以此为不论其学术背景、归属或兴趣的所有学生及启蒙研究专家予以帮助。霍布森的作品让那个令人兴奋、复杂、忧郁时期得以重现,也将拥有新读者以及老读者,狄德罗,这个最令人振奋,也最复杂的作者势必吸引新的注意。

我们将这些论文以五个不同部分呈现,第一篇论文介绍卢梭和狄德罗,也介绍了在选集其他论文中屡次涉及到的主题与文本。具有历史意识的读者自动地记录下日期与年表,他们可能对我们随意改变时序(temporality)而有些担心,因为第一篇论文也是最后发表的,这篇最近发表的论文如何成为以前论文的旨归?我们无法回答这个问题,除非说不同的时序模式是第一篇论文的主要关注,的确,近来霍布森倾力关注狄德罗。^②前两个部分关注狄德罗的特定文本,即《演员的悖论》(*Paradoxe sur le comédien*)、《拉摩的侄子》(*Le Neveu de Rameau*);而随后的三个部分则是《因果性》(*Causality*)、《美学》(*Aesthetics*)以及《度衡》(*Measurement*)。论文按照它们的重要主题关注点而组合。

“从狄德罗到以拉摩为化身的卢梭”(2005)介绍了作为配对的狄德罗与卢梭,评价了他们的接触点及分歧。霍布森从两人的身后命运的

① 罗杰,《18世纪法国思想中的生命科学》,Keith R. Benson 编辑,Robert Ellrich 译(Stanford, CA, 1997),第 ix 页。

② “狄德罗与遗忘:未来时态中的狄德罗”(Diderot and Oblivion/Diderot in the Future Tense),见《当代18世纪:界限与视角》(*The Eighteenth Century Now: Boundaries and Perspectives*),Jonathan Mallinson 编辑(SVEC 2005; 10),第36—50页。“狄德罗的《拉摩的侄子》:后视镜(I)或用前视与未来理解过去”(Diderot's *Neveu de Rameau*. Rear-mirror view (I), or, Using what is in Front and in the Future to Understand what is Past, 以下简称“后视镜(I)”),《前历史与后世:批评方法研究》(*Pre-histories and Afterlives. Studies in Critical Method*),Anna Holland 与 Richard Scholar 编辑(Oxford, 2009),第107—120页。

叙述开始,延展到对他们手稿、档案的不同状态的描述,即卢梭的保存完好,而狄德罗的似乎任其自生自灭;随后又到他们的写作风格,把两人各自与时间、时序的关系界定为迥然有异。她关注两人的合作,即生命力不长的《讥讽者》(*Le Persifleur*)(1749),分析认为此为秘史文类的戏仿,但也有某种非连续性的洛可可文风症状。卢梭用此种文风描绘了一副具有讽刺意味的自画像,宣称:“没什么不如我自己那样像我自己。”他随后拒绝这种观点,反而支持自我在时间层面连贯一致的观点,霍布森仿照当代地层构成的地理理论将这个观点称之为“地层”。^①相反的是,狄德罗仍坚守卢梭所言的那种时间理解,以多种方式,在多个文本中抗拒时序所予以的约束及其规律。《1767年的沙龙》(*Salon de 1767*)所记载的狄德罗与卢梭下棋的轶事戏剧化地再现了他们之间的关系。据卢梭说,他在下棋方面技胜一筹,但从不允许以设障的方式矫正这个基本的不公平。对霍布森来说,这就以许多重要方式解释了他们的差异。卢梭宁愿保持原状,不修改、不重写或不重做,而狄德罗将每件事情都视为可以重新开始。与卢梭展开的诸如此类的争论或讨论充斥狄德罗的作品之中。在霍布森看来,她的最后一个样例来自《拉摩的侄子》,这发生在棋手们时常光顾的摄政咖啡馆里,即侄子表演哑剧的著名一幕。霍布森令人信服地指出,拉摩是卢梭言行以及任何音乐、歌剧或乐器的腹语者,“没什么不如他自己那样像他自己”,并且在卢梭的《讥讽者》中以清楚的回声明言自己是他的伴侣。她认为《拉摩的侄子》的间接往返结构“状如诸多对年轻的狄德罗与卢梭之间讨论所产生的思考;就像从我们鲜知的个人经历中获得的阴影和角度。”她以此观

① 作者在本论文集以外的另一篇论文中探讨了 this 观点,即“卢梭的日内瓦环行:地层旅行”(Rousseau's Genevan Circumnavigation: Stratigraphic Journeys), John Renwick 编辑,《应邀旅行:向彼得·弗朗斯致敬的研究》(*L'Invitation au voyage. Studies in Honor of Peter France*), Oxford, 2000, 第 93—101 页。她也在别处使用“地层”这一词,参阅“后视镜(I)”,第 107 页。

点而结束该篇文章。随后的多篇论文显示,霍布森至少了解很多。

第一部分汇集了两篇关于《演员的悖论》一书的论文。“《演员的悖论》是悖论”(1973)有意用冗长的题名驳斥那些为梳理、驾驭狄德罗具有悖论特征的思考与写作方式所做的努力。霍布森重视狄德罗的悖论,认为它在文本中有两种类型,一种仅是第一个说话者反对第二个说话者,这个将有情感的男女视为演员的想法与“期待”相符;另一种则涉及罗素、塔斯基等哲学家所分析的逻辑或语义悖论结构。霍布森的原创在于,她探讨了《演员的悖论》一书中悖论第二种类型的存在。如她所揭示的那样,这得以让狄德罗在两个内在的、矛盾的命题,即“法国悲剧不自然,因此该遭摒弃”、“艺术不自然,但它不该被摒弃”游刃。为了揭示何以如此,霍布森细致地追溯了狄德罗的论证观点、以及所运用的轶事、词汇,并拣选出内在命题。她观察到类似的轶事如何被用来支持相反观点,如她在本书其他论文中揭示的那样,有些也具有《宿命论者雅克》(*Jacques le fataliste*)的特点。她指出诸如“理想模式”、“系统”、“夸张”等术语如何不期然、矛盾地在文本多个方面获得相反观点。她令人信服地辩称,对狄德罗来说,这不是智力混乱的迹象,而且也不是心理疾病症状,^①而更像是当他试图超越自己所处时代的美学范畴时的哲学野心的流露。

“情感与表演:《演员的悖论》的医学背景”(1977)对同一文本采用了非常不同的方式,尽管这也为她后期的作品奠定基础。该论文审视了将情感视为本质被动,潜在澎湃的观点在适用于演员案例时如何令人生疑,至少不是因为演员们需要驾驭自己的感受,而是更好地激发观众的感受。正如霍布森指出的那样,完全自控的观点与狄德罗众多其他文本中所探讨的决定论并不一致。为了阐释这个表面上的不一致,

^① 正如霍布森指出来的那样,狄德罗常常被评论家们如是所待,参阅本书第25页,第33—34页。

她诉诸于当时的医学理论。她对怀特、阿莱之间事关易怒/情感的争论所展开的讨论使其修改了“狄德罗的情感理解主要源自博尔德”这个标准观点。她亦揭示狄德罗审慎地接触了当时的医学理论。正如狄德罗清楚了解的那样,在这场争论中,自由意志本身至关重要,也就是说,身体是否被驾驭,如果是,如何做到?达到何种目的?在这些辩论中,目的论(Teleology)总是宗教讨论的缩语,而这场辩论的两个重要组成部分本身就具有宗教性。这并不能阻止它们将意识理论化,该过程以开启具有互惠性质的纯粹物质解释,即超越更为简单的主动与被动观点的压力与反应理论之方式而展开。霍布森将细致研究《拉摩的侄子》中该医学理论正式、社会性含意,但它对《演员的悖论》的重要性在于,在无可被割裂的“原因”、“后果”或“目标”,而仅有无尽的压力替换的互惠情况下,该文本不再事关演员的自控或缺乏自控,而是演员如何应对因观众注意而引起的压力,以及观众随后对演员做出的反应等等。霍布森所言的“戏剧情境”(theatrical situation)是此类互惠性的完美案例研究,狄德罗将用它来为所有层面的非目的论关系提供一个样板。

随后致力于《拉摩的侄子》研究的三篇论文发展了某些首次提出的与《演员的悖论》有关的洞见。在“哑剧、痉挛与并列:《拉摩的侄子》”(1984)中,霍布森继续她的情感与自控探索。该文揭示,当时的医学理论如何将痉挛理解成因压力而起的无意识反应。这种痉挛模式随后被用来解释书中侄子的行为。当然,他是一个出色的社会观察者、讽刺家、模仿者,并以自认为最适宜的方式行事,这意味着某种程度的自控与自主与他表演的出神状哑剧或他极为脆弱的社会角色不相符。霍布森分析了他的哑剧场景,揭示它们精准地复制了痉挛模式。她将痉挛概念延展至社会背景之中,侄子不自主地对刚愎自用的恩主施加给他的外在压力做出反应。霍布森继续她的行为与反应互惠模式的分析,以此揭示身体被迫对自己所身处的情境做出反应,因此它既不自主也不自控。她进而分析运用于描写侄子行为场景的句法结构,无论这是